

**NGÀY 17 THÁNG 9, NĂM 2023 - CHÚA NHẬT 24 THƯỜNG NIÊN - NĂM A**



## **Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG**

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: [www.dmlv.org](http://www.dmlv.org)

Bộ Mới Số 62 - Ngày 17 tháng 9 năm 2023

### **Điện thoại liên lạc:**

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

### **Giờ làm việc của Văn phòng**

#### **Giáo xứ:**

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

### **LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

18-09 Thứ Hai: Ngày trong tuần thứ XXIV mùa thường niên.

19-09 Thứ Ba: Ngày trong tuần thứ XXIV mùa thường niên.

20-09 Thứ Tư: Thánh Anrê Kim Tae-gon, Phaolo Chung-Ha-sang, và các bạn tử đạo, Lễ Nhớ.

21-09 Thứ Năm: Thánh Matthêu Tông đồ, Tác giả sách Tin Mừng, Lễ Kính.

22-09 Thứ Sáu: Ngày trong tuần thứ XXIV mùa thường niên.

23-09 Thứ Bảy: Thánh Piô Năm Dầu, Linh mục, Lễ Nhớ.

**NGÀY 24 THÁNG 09 NĂM 2023 – CHÚA NHẬT XXV THƯỜNG NIÊN NĂM A**

(Is 55, 6-9; Tv 144, 2-3. 8-9. 17-18; Pl 1, 20c-24. 27a; Mt 20, 1-16a)

### **Sứ Mệnh**

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

### **CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT**

<b>NHÀ THỜ</b>	<b>ĐỊA CHỈ</b>	<b>THỨ BẢY</b>	<b>CHÚA NHẬT</b>
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 6:00 PM (Việt)	7:00AM, 8:30AM, 10:00AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	9:00AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:30PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00PM (Việt)

### **THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**

( Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng )

## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Gioakim Lương Thành Đạt ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyên ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. .... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Mrs. Eleanor Figueroa ..... Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ◇ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 444-1770 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.



### THÔNG BÁO

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang - San Jose mời gọi các nhạc sỹ biết sử dụng các nhạc cụ như: Flute, Clarinet, Saxophone, Trumpet, Trombone, Baritone, Tuba, Violin, Cello, Percussion, ... ghi danh để sinh hoạt trong NHẠC ĐOÀN THÁNH LINH.

Nhạc đoàn sẽ phục vụ trong các sinh hoạt phụng vụ của giáo xứ và giáo phận San Jose.

Mọi chi tiết xin liên lạc với  
Trần Đạt số phone: 408 - 828 - 5791  
Email: nhacdoanthanhlinh@gmail.com

Note: xin vui lòng cho biết tên, số phone, Email và loại nhạc cụ sử dụng.

**NHẠC ĐOÀN THÁNH LINH**



### Báo Cáo Tiền Xin Giỏ Cuối Tuần 9 & 10 tháng 9, 2023

- Xin giỏ lần 1 ..... \$22,425
- Chỉ tiêu hàng tuần ..... \$25,000
- Xin giỏ lần 2  
cho Quỹ Xây Dựng ..... \$10,260





Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang  
Our Lady of La Vang Parish  
Parroquia de Nuestra Senora de La Vang

*Văn Phòng Linh Mục Chánh Xứ - Office of the Pastor*

## *Thư Cha Chánh Xứ*



Chúa Nhật, ngày 17 tháng 9 năm 2023

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Ở thành phố Birmingham bên Anh Quốc, có một công trình mang đậm nét Kitô giáo với tên gọi là “Eternal Wall of Answered Prayer” (Đài Chúa Nhậm Lời) vừa được khởi công, dự kiến sẽ hoàn thành vào năm 2026. Tường đài này có tổng cộng một triệu viên gạch và mỗi viên gạch tượng trưng cho mỗi lời khẩn nguyện đã được Chúa nhậm lời. Khách đến viếng thăm có thể dùng một ứng dụng thông minh trên phone để rơi vào một viên gạch và sẽ biết được nội dung về lời khẩn nguyện đã được Chúa nhậm lời qua video, audio, và đôi lời tóm tắt câu chuyện. Công trình này nhận được ủng hộ tài chánh từ nhiều giáo hội Kitô, trong đó có Giáo Hội Công Giáo ở Anh.

Người đưa ra ý tưởng độc đáo cho tác phẩm kiến trúc này là ông Richard Gamble, một giáo sư thần học thuộc Hội Thánh Tin Lành. Một hôm cách đây 19 năm, trong lúc cầu nguyện riêng tư, ông đã thầm thì với Chúa: “Lạy Chúa, Chúa muốn con làm gì?” Đoạn bất chợt có một ý tưởng xuất hiện trong suy nghĩ của ông là hãy xây một đài với một triệu viên gạch kể về những câu chuyện Chúa đã nhậm lời khẩn nguyện như thế nào. Mà nếu đã là ý muốn của Chúa thì ông mới làm được công trình này, vì ông vốn không phải là một kiến trúc sư hay kỹ sư hay nhà xây dựng. Ngay sau đó tự dưng ông gặp được một người rành nghề xây dựng. Người đó nói: “Tôi sẽ giúp anh thực hiện ý tưởng đó”. Thế là ông đi tìm mua một mảnh đất. Rồi một hôm ông cầu nguyện trong nhà thờ xin cho gặp được ai đó biết thủ tục xin giấy phép xây dựng. Cầu được ước thấy. Ông đã gặp được ngay trong nhà thờ lúc đó một người chuyên xin giấy phép xây dựng các công trình mang ý nghĩa tôn giáo. Ông Gamble chia sẻ: “Có lẽ người ta sẽ cho đó là sự trùng hợp ngẫu nhiên. Nhưng tôi thì tin rằng càng cầu nguyện tôi càng gặp được những trùng hợp như thế.”

Ở vào thời điểm này, ông Gamble đã nhận được 36,726 chứng từ về những lời khẩn đã được Chúa nhậm lời. Trong số đó có chứng từ của một bà mẹ đơn thân nghèo thiếu lương thực và bà cầu “xin Cha cho con lương thực hằng ngày”. Ngay sau đó có người bấm chuông cửa nhà bà đưa một túi lương thực miễn phí. Không tin cũng phải tin. Ông Gamble cũng chia sẻ rằng công trình Đài Chúa Nhậm Lời không chỉ bao gồm những chứng từ về những lần Chúa nhậm lời theo kiểu “xin gì được đó”. Mà trong các viên gạch về những chứng từ còn có những lần xin mà không được. Ông nói, “Khi chúng ta cầu nguyện, Chúa lắng nghe và trả lời, nhưng đôi khi Chúa nói ‘không’, và có những câu chuyện kể về những lần Chúa nói ‘không’, vậy mà cuối cùng lại tốt hơn rất nhiều.”

Đài Chúa Nhậm Lời sẽ nhắc nhở những người Kitô hữu về một Thiên Chúa là tình yêu rất gần gũi với con người và không hề có chuyện Thiên Chúa vắng mặt trong mọi hoàn cảnh và nghịch cảnh của con người. Để rồi qua những chứng từ đa dạng hoặc tương tự của nhiều người, chúng ta sẽ tăng thêm đức tin và lòng trông cậy phó thác vào Chúa. Tôi cũng thích cái điểm ông nói tới một Thiên Chúa đôi khi trả lời “không”, chứ không phải một Thiên Chúa “thình lạng” như nhiều người tưởng, khi họ kêu cầu đến Chúa. Những người đi đường dài đôi lúc phải quay đầu lại nhìn về quá khứ để thấy “Chúa nói ‘không’ vậy mà lành.” Năm 2026 chúng ta hãy đi hành hương đến nơi đó.

Cầu chúc cho anh chị em và gia đình một tuần lễ an lành.

**Lm. Giuse Lê Trung Tường**

Chánh xứ

Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 (408) 291-6280

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**CHÚA NHẬT 25 THƯỜNG NIÊN (NĂM A)**

**Thứ Bảy, ngày 23 tháng 9 năm 2023**

4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang (Lễ tuyên thệ & nhậm chức chánh xứ Đức Mẹ La Vang)	Bishop Cantú, Fr. Justin Le, Fr. Truyen Nguyen, Fr. Dat Luong, Fr. Khoa Vu
5:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
6:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
6:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Truyen Nguyen
7:30 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Dat Luong

**Chúa Nhật, ngày 24 tháng 9 năm 2023**

7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen, Dcn. Dinh Chu (giảng)
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
9:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le, Dcn. Tho Le (giảng)
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Dat Luong
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Justin Le
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Khoa Vu

**THÔNG BÁO GHI DANH LỚP GIÁO LÝ ĐẶC BIỆT (AUTISM)  
XUNG TỘI & RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU**

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang nhận đơn lớp Xung tội & Rước Lễ Lần đầu cho những em có nhu cầu đặc biệt như Tư kỷ, khuyết tật (autism, down syndrome, special education, etc.), từ 7 tuổi trở lên đã được Rửa Tội.

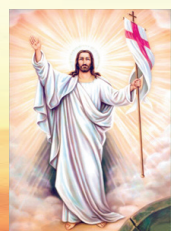
Lớp học này sẽ khai giảng vào ngày 07 tháng 10 năm 2023. Các em sẽ học trong 6 ngày Chúa Nhật, từ 1:30, 3:00pm tại GX Đức Mẹ La Vang.

Thánh Lễ Rước lễ Lần đầu sẽ vào ngày Chúa Nhật 18 tháng 11, 2023.

Lưu ý xin Phụ huynh cần có mặt với các em trong suốt giờ học.

Xin giúp phổ biến cho những ai cần đến. Xin đến ghi danh với Soeur Vân, tại văn phòng GX Đức Mẹ La Vang trong các ngày - giờ làm việc. **Phone: 408-291-6280.**

Hoặc có thể gọi phone hay để lại lời nhắn với cô Trúc 408 839 2509.



**CẦU CHO NGƯỜI MỚI QUA ĐỜI**

*Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em hiệp ý cầu nguyện cho các linh hồn:*

**- Tôma Đào Tấn Kiệt - Phêrô Nguyễn Văn Nguyễn**

*mới qua đời trong giáo xứ chúng ta.*

*Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.*

Có ai thuộc GX Đức Mẹ Lavang vừa mới qua đời, xin thân nhân người quá cố vui lòng gọi ngay đến VP GX (408) 291-6280.



## HỘI CHỢ GIÁO XỨ ĐÊM HỘI TRĂNG RẪM 2023

GIÁO XỨ VIỆT NAM ĐỨC MẸ LA VANG  
389 E. Santa Clara St, San Jose, CA 95113

### THỨ SÁU, NGÀY 29 THÁNG 9 NĂM 2023

<b>6:00 PM – 6:30 PM</b>	<b>Thánh Lễ Khai Mạc (nhà thờ)</b>
6:30 PM – 7:00 PM	Múa Lân & Diễn Trống bởi Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Lasan
7:00 PM – 9:00 PM	Live Concert by La Vang Children Band   Children Fashion Show
9:00 PM – 9:30 PM	Lantern Parade with Children   Rước Đèn Trung Thu

### THỨ BẢY, NGÀY 30 THÁNG 9 NĂM 2023

<b>8:00 AM – 8:30 AM</b>	<b>Thánh Lễ Thứ Bảy (nhà thờ)</b>
8:30 AM – 11:00 AM	Bình Minh Ôi Dậy Chừa – DJ by Cha Khoa & Cha Đạt
10:30 AM – 11:00 AM	Vovinam martial art performance
11:00 AM – 11:30 AM	Cultural dance & play by Hướng Đạo Lạc Việt Scouts
11:30 AM – 12:00 PM	Live concert by ADL Band
12:00 PM – 2:00 PM	“Linh Ca” Liveshow Concert
	Các cha Tướng, Truyền, Tĩnh, Đạt, Khoa, Mendie
2:00 PM – 3:00 PM	Chơi lô tô trúng thưởng
1:30 PM – 3:30 PM	Vẽ tranh cát & sơn tượng dành cho trẻ em (hội trường)
3:00 PM – 4:00 PM	Game show for youth by joint Eucharistic Youth Movements
<b>4:00 PM – 5:00 PM</b>	<b>Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy (nhà thờ)</b>
4:00 PM – 5:00 PM	DJ by Hoà Đỗ
5:00 PM – 5:30 PM	Cultural Dance by Lasallian Youth Troupe
5:30 PM – 6:45 PM	Vietnamese Live Concert (Part 1)
	Các ca sĩ Triệu Ngọc Yến, Tuấn Thịnh, Diệu Linh
<b>6:00 PM – 7:00 PM</b>	<b>Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy (nhà thờ)</b>
6:45 PM – 7:00 PM	SMG Mông Triệu Choir (Guest Appearance)
7:00 PM – 9:30 PM	Vietnamese Live Concert (Part 2)
	Các ca sĩ Diễm Liên, Tuấn Vũ, Nguyễn Tú, Vicky

## CHÚA NHẬT, NGÀY 1 THÁNG 10 NĂM 2023

**7:00 AM – 8:00 AM**

8:00 AM - 10:00 AM

**8:30 AM – 9:30 AM**

8:30 AM – 10:00 AM

**10:00 AM – 11:00 AM**

10:00 AM – 11:00 PM

11:00 AM – 1:00 PM

**12:00 PM – 1:00 PM**

1:00 PM – 3:00 PM

1:30 PM – 3:30 PM

3:00 PM – 4:00 PM

3:30 PM – 4:30 PM

**4:00 PM – 5:00 PM**

4:30 PM – 4:45 PM

4:45 PM – 5:30 PM

**5:30 PM – 6:30 PM**

**Thánh Lễ Chúa Nhật (nhà thờ)**

Cafe Sân Vườn | Hàn huyên với các cha và các sô

**Thánh Lễ Chúa Nhật (nhà thờ)**

Bình Minh Ơi Dậy Chừa – DJ by Cha Khoa & Cha Đạt

**Thánh Lễ Chúa Nhật (nhà thờ)**

Tiết Mục “Bánh Trung Thu” by Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Vietnamese Live Music with SJ Brothers Band

Các ca sĩ Kỳ Phương Uyên (TT Thuý Nga), Triệu Ngọc Yến,

Thiên Sơn, Vicky, Nguyễn Tú

**Hispanic Sunday Mass (church)**

Hispanic Live Music

Vẽ tranh cát & sơn tượng dành cho trẻ em (hội trường)

Chơi lô tô trúng thưởng

Live show by Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân

**Thánh Lễ Chúa Nhật (nhà thờ)**

“Chúa ở bên con” performance by Kitô Vua Choir

Kết quả xổ số hội chợ giáo xứ

(người trúng các giải không cần hiện diện lúc xổ số)

Giải nhất: \$5,000 | Giải nhì #1: 2 vé roundtrip đi Vietnam |

Giải nhì #2: iPhone 15 Pro Max | Giải ba: \$500 |

25 Giải an ủi: Apple Watch hoặc \$300

**Thánh Lễ Chúa Nhật (nhà thờ)**

*Xin mời tất cả mọi người đến dự Hội Chợ Giáo Xứ Đêm Hội Trăng Rằm, do giáo xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang tổ chức từ ngày 29 tháng 9 đến ngày 1 tháng 10, 2023. Đến để thưởng thức âm nhạc đa dạng, thức ăn ngon miệng, và văn hóa cổ truyền của cộng đồng chúng tôi. Đến để giúp chúng tôi xây dựng giáo xứ thành một nơi nương tựa về tinh thần cho tất cả mọi người qua những truyền thống đậm nét văn hóa Việt Nam. Ba ngày hội chợ sẽ tạo cơ hội cho mọi người trong và ngoài giáo xứ, những người Công Giáo và những đồng hương đến gặp gỡ và có thời gian giải trí bên nhau.*



**Một số hình ảnh trong ngày Lễ Mừng Kính Sinh Nhật Đức Mẹ,  
Ngày 8 tháng 9 năm 2023**

*(Courtesy of Ngan Hoang / GX ĐMLV Photography Staff)*



*Xin theo dõi các sinh hoạt trên trang Facebook của GX Đức Mẹ La Vang Việt Nam San Jose  
<https://www.facebook.com/OurLadyofLaVangParishSanJose>*

**Văn phòng Giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin thông báo:**

Từ nay, khi cần làm lại chứng chỉ bí tích (Rửa tội, Rước Lễ Lần Đầu, Thêm Sức, Hôn Phối...), xin quý ông bà và anh chị em vui lòng đóng góp lệ phí là \$5.00/ 1 hồ sơ. Số tiền này sẽ dùng vào việc trợ giúp Ban Bác Ái Xã Hội của giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn ông bà và anh chị em. Văn phòng giáo xứ.



**Kêu gọi của Ban Xã Hội giáo xứ**

**Đức Mẹ La Vang.**

Xin giúp đỡ những trẻ em mồ côi, tàn tật Trại Phong, khiếm thị nghèo khó tại Việt Nam: Xin ủng hộ hộp tiền Bác Ái tại các cơ sở thương mại trong vùng. Xin xe cũ, nhận tiền cắc, lon nhôm và bình nhựa. Xin liên lạc **Ban Xã Hội (408) 682-0999** hay **banxa-hoigxvn@gmail.com**.



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM



408 610-9849



460 E William St,  
San Jose, CA 95112

Scan me to website



**Nhà Hàng Hào Hào Phở**  
Thuần Tuỷ Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

**ỦNG HỘ BẰNG CÁCH QUẢNG CÁO CƠ SỞ THƯƠNG MẠI CỦA QUÝ VỊ Ở ĐÂY.**

**CONTEMPO FURNITURE**

**Janae Nguyen**

Store Manager  
408-216-0770  
contempofurnitures@gmail.com  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
www.contempofurnitures.com

**Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent**  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
jacklyn@jacklyndinh247.com  
www.jacklyndinh247.com

The greatest compliment you can give is a referral!

**State Farm**  
Auto . Home . Business . Life





**THUY DO** **INTERO**  
 Real Estate Broker Associate A Berkshire Hathaway Affiliate  
 Top 1% Santa Clara County  
**Intero** | A Berkshire Hathaway Affiliate | CalBRE 01431300  
**Phone** 408.891.8900 | [Thuy@ThuyDo.com](mailto:Thuy@ThuyDo.com) | [www.ThuyDo.com](http://www.ThuyDo.com)  
 The greatest compliment I can receive is your honest review on  
[yelp](https://www.yelp.com) | [zillow](https://www.zillow.com) | [linkedin](https://www.linkedin.com) | [facebook](https://www.facebook.com)

**HARRISON TRAN**  
 Broker Associate  
**(408) 858-7708**



**THAY KÍNH XE**  
 • Làm 7 ngày trong tuần.  
 • Thay kính các loại xe.  
 • Đến thay kính xe tại nhà hay công sở  
**L/L Đỗ Thức:**  
**(408) 309-0767**  
 1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



**Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C, L.Ac**  
**TAI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?**  
 Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z  
**CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA**  
**(408) 646-0703** [www.chinhinh.com](http://www.chinhinh.com)  
 SAN JOSE: MILPITAS:  
 2463 Alvin Ave, CA 95121 1792 Clear Lake Ave. CA 95035



**Văn phòng Luật sư**  
**MATTHEW TRIẾT VÕ**  
 - Living Trust / Di chúc  
 - Luật Gia đình - Luật Di trú  
 - Tai nạn xe cộ  
**919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122**  
**(408) 978-7076**

**STEVEN N. THAN**  
 ABR, CRS, e-PRO, PMC, SRES  
 Certified Buyer REO Specialist  
 Property Management Certification  
 Real Estate & Mortgage Broker/CEO  
**VS Realty & Loans, Inc.**  
**VS Financial Services, Inc.**  
 NMLS # 244909  
 CA BRE Broker Lic # 00983236  
 CA BRE Officer Lic # 01861265  
 Tel.: **408-289-5378**  
 Fax: 408-289-5375  
 Email: [steventhanbroker@gmail.com](mailto:steventhanbroker@gmail.com)  
 Web.: <http://www.vsinvestment.com>  
 Web.: <http://www.vsrealtyinc.com>

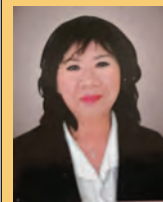
**Dr. Stanley Minh Vo, D.C.**  
 Chuyên trị:  
**Tai nạn xe cộ, nhức đầu, đau cổ, đau lưng hay chân tay**  
**For Appointment: (408) 585-8956**  
**2380 Montpelier Dr. Ste 100, San Jose, CA 95116**



**MINH NHAT LE, O.D.**  
 Optometrist  
  
 "The Intelligent Choice in Eye Care"  
[www.eyeopty.com](http://www.eyeopty.com)  
 1652 E. Capitol Expwy San Jose, CA 95121  
 Office Hours Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM  
 Phone: (408) 528-0991 Sat: 9:30AM - 2:00PM  
 Fax: (408) 528-0994 Sun: by appointment only

ỦNG HỘ BẰNG CÁCH ĐĂNG QUẢNG CÁO CƠ SỞ THƯƠNG MẠI CỦA QUÝ VỊ Ở ĐÂY

**Bảo Hiểm Sức Khỏe dành cho Quý vị 65 tuổi trở lên.**  
 Có thể tham gia nhiều chương trình :  
 • Medicare Advantage bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi bổ sung miễn phí  
 • Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy và có thể đi bất cứ BS gia đình, chuyên môn, bệnh viện.  
**Liên lạc: Thục Hà (408) 646-2004 (thucha123@gmail.com). Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo hoàn toàn miễn phí.**



**TỔ HỢP LUẬT SƯ**  
**NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp**  
 \* Tai nạn xe cộ \* Khai phá sản  
 \* Tiểu hình, Đại hình \* Luật gia đình  
 \* Living trust, Di chúc  
**(408)275-1626**  
 2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112

**Phở Cô Liên**  
 Fine Vietnamese Cuisine & Grill  
 2268 Senter Rd. Unit 176 San Jose, CA 95112  
[phocolien@gmail.com](mailto:phocolien@gmail.com)  
<http://www.phocolien.com>  
**408.899.2533**

**EXPRESS BLINDS** Nhận làm:  
 - Màn cửa gỗ  
**PHÚC LÊ** - Màn vải  
 Liên lạc: Cell: (408) 564-2549  
 Email: [leeexpressblinds@gmail.com](mailto:leeexpressblinds@gmail.com)  
 3194 De La Cruz Blvd. #17 Santa Clara, CA 95054  
**www.leeexpressblinds.com**

**MODERN DENTAL**  
**Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.**  
 \* Trồng implant, nhổ răng.  
 \* Nha khoa gia đình thẩm.  
 \* Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.  
 992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122  
 Tel.: (408)885-0106 / 885-0107  
[www.moderdentalsanjos.com](http://www.moderdentalsanjos.com)

**CHUYÊN**  
 MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ  
 VANG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K  
 CÁC LOẠI VÓ HỒNG KÔNG, ITALY  
  
**TIỆM VÀNG**  
**NGỌC TRIỆU (N&T JEWELRY)**  
**ĐẶC BIỆT**  
 •Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm  
 •Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất  
 2897 Senter Rd. #130 San Jose, CA 95111  
 Tel & Fax: (408) 225-9907  
 Mở cửa Thứ Hai đến Thứ Bảy 10AM - 6PM  
 Nghỉ ngày Chúa Nhật

**PAUL TRUNG Insurance Services**  
 2021 The Alameda # 360 San Jose, CA 95126  
**(408) 202-4561**  
**(888) 407-4703**  
 Email: [paultrung.insurance@aol.com](mailto:paultrung.insurance@aol.com)  
**Mong được giải đáp những thắc mắc của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.**

**40HRS. Staffing Services**  
**Công ty tìm việc làm**  
 1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121  
 T: 408-4140158 F: 408-414-0159  
 Email: [minh@40hrs.us](mailto:minh@40hrs.us)  
[www.40hrs.us](http://www.40hrs.us)

**PETER AUTO BODY & PAINT**  
 • Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn  
 • Đứng màu, rơ, Đẹp, Bảo đảm  
 Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM  
 Sat. 9:AM - 4:00PM  
 1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112  
**(408) 288-8398**

**DARLING FISCHER**  
 Garden Chapel  
 Phục vụ Tang Lễ cho mọi Tín Ngưỡng. An Táng hay Hoà Thiêu.  
 • Chuyên về Kế Hoạch Hậu Sự, Bảo Hiểm Du Lịch đem người qua đời về lại San Jose không tốn chi phí nào.  
 • Chuyển Quan Tài về Việt Nam.  
**Xin gọi VANNA TRẦN @ (669).777.8779 hoặc (408).998.2226**